

Воропаева А. В.

КНИГИ О ДАЛЬНЕМ ВОСТОКЕ НА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКАХ В ОТДЕЛЕ РЕДКИХ И ЦЕННЫХ ИЗДАНИЙ ДВГНБ

В отделе редких и ценных изданий ДВГНБ хранится много книг на иностранных языках о Дальнем Востоке России, которые вышли в свет с XVIII по XX в. В данной статье будут рассмотрены работы XVIII в. Это дневники, воспоминания русских и иностранных путешественников, отчеты различных экспедиций, путевые заметки писателей и ученых, совершавших свои поездки на далекую окраину России.

Самой ранней книгой о Дальнем Востоке в нашем фонде является работа английского писателя Томаса Салмона (?–1743) «Современная история всех народов мира». Книга была написана автором на английском языке, получила большую популярность в Европе, неоднократно переиздавалась и была переведена на голландский, французский и итальянский. У нас имеются 26 томов второго издания этого труда на итальянском языке, выпущенных в Венеции в 1738 г. В пятом томе, который называется «Персия, Азиатская Тартария¹, Сибирь и Новая земля», есть небольшое описание реки Амур, а также Камчатки и Сибири, их жителей, правительства и главных городов. К этой книге прилагается «Новая карта Тартарии», составленная Исаком Тирионом, но сведения на ней не совсем точные: остров Сахалин — белое пятно без названия, а река Амур течет совершенно в другом направлении. Эта книга из библиотеки Н. А. Старцева, сына известного дальневосточного коммерсанта и общественного деятеля А. Д. Старцева, а еще ранее она принадлежала некоему графу Джованни Коцци из итальянского города Орвьето.

Для России XVIII в. был временем интенсивного развития науки: снаряжались беспрецедентные по своему масштабу географические экспедиции, в результате которых были обследованы Сибирь и Камчатка, создана серия географических карт, по которым впервые можно было реально представить размеры Сибири и восточное побережье России.

В 1730 г. в Петербург возвратился из Первой Камчатской экспедиции Витус Беринг (1681–1741) и предложил Сенату вновь отправить ученых для исследования и освоения Сибири и Камчатки. Проект знаменитого мореплавателя получил высочайшее одобрение, и в 1733 г. была снаряжена Вторая Камчатская экспедиция (1733–1741). Она превратилась в грандиозное научное и политическое предприятие, ознаменовавшее целую эпоху в изучении Сибири и Дальнего Востока.

По поручению Академии наук в это путешествие отправились натуралист Иоганн-Георг Гмелин (1709–1755) и историк Герард-Фридрих Миллер (1705–1783). Большую часть пути они прошли вместе. По возвращении Гмелин издал книгу «Путешествие по Сибири 1733–1743 гг.». В нашей библиотеке имеются второй и четвертый тома этого произведения на немецком языке (Геттинген, 1752). В этой работе впервые были представлены точные сведения о природе и обитателях Сибири.

Г.-Ф. Миллер во время экспедиции собрал массу сведений по этнографии инородцев, местной археологии, составил коллекцию копий документов по русской истории. Значение проделанного им труда огромно, так как подлинники многих сибирских документов сгорели и единственными свидетелями прошлого остались сделанные Миллером копии. Итогом исследований ученого стали многочисленные исторические работы. В редком фонде хранится сочинение Миллера «Путешествия и открытия, сделанные русскими на побережье Ледовитого и Восточного океанов от Японии до Америки, а также история реки Амур». Книга на французском языке, напечатана в Амстердаме в 1766 г. в двух томах. Первоначально эта работа была написана автором на немецком языке в качестве легенды к карте, опубликованной Санкт-Петербургской академией наук. Перевод с немецкого на французский выполнен К. Г. Ф. Дюма. Второй том полностью посвящен описанию Амура, прилегающих земель и освоению их русскими землепроходцами. В книге опубликован текст Нерчинского договора 1689 г.

На смену академику Миллеру в 1739 г. был командирован в Сибирь историк и этнограф Иоганн-Эбергард Фишер (1697–1771). Он пробыл там девять лет, но неудовлетворительно исполнил данные ему поручения, так как плохо знал русский язык и имел неуживчивый характер. В 1768 г. на немецком языке вышла его «Сибирская история». Книга была составлена по материалам, привезенным Миллером из сибирского путешествия. В редком фонде хранится перевод этой работы на французский язык, сделанный Столленверком, который переработал эту книгу и издал в Париже в 1776 г. под названием «Исторические исследования основных наций, живущих в Сибири и прилегающих странах».

В 1780 г. в Лондоне английский путешественник и историк Вильям Кокс (1747–1828) публикует свой «Отчет о русских открытиях между Азией и Америкой с приложением сведений о покорении Сибири и истории русско-китайских сношений». В этой работе автор описывает не только «вторжение русских в Сибирь», но и Камчатку, ее открытие, экспедиции, посетившие этот полуостров. Книга из библиотеки вышеупомянутого А. Д. Старцева. На форзаце также имеется экслибрис с изображением головы шута и герба с девизом на французском языке «Придет хорошая пора».

В книге «Путешествия и воспоминания графа Морица Августа Бениовского» (Лондон, 1790) есть также небольшое описание дальнево-

сточных земель. В 1769 г. автор этой книги участвовал в польской конфедерации против русского правительства, был взят в плен и в 1770 г. сослан на Камчатку. Он был поселен в Большерецке, где занимался обучением детей зажиточных граждан (по тем временам у него было прекрасное образование). В 1771 г. Бениовский организовал восстание и побег ссыльных на корабле «Св. Петр». Они долго плавали по Тихому океану, посетили остров Сахалин и Курилы. В первом томе есть краткие географические сведения об этих островах, а также о реке Амур. Через три месяца беглецы прибыли на Мадагаскар, где Бениовский бросил своих сподвижников и вернулся в Европу. Составлением своих мемуаров он занимается в течение восьми лет, затем оставляет свои рукописи доверенному лицу и вновь отправляется на Мадагаскар. Там он борется с туземцами против французов и в 1786 г. погибает в одной из стычек. Практически в это же время человек, которому Бениовский оставил свои мемуары, тяжело заболевает, и все записи оказываются у лондонского издателя Никольсона, который публикует их в 1790 г. Именно это издание и хранится в фонде отдела редких и ценных изданий.

В конце XVIII в. интерес к Сахалину и Курилам проявляли многие европейские исследователи. В 1787 г. здесь проводили изыскания корабли экспедиции Жана Франсуа Лаперуза. Французский мореплаватель нанес на карту как побережье Сахалина, так и материковый берег, открыл залив Де-Кастри, который был назван им в честь министра флота Франции.

Это была одна из самых грандиозных по замыслу морских кругосветных экспедиций XVIII в. Снаряжая ее, Франция рассчитывала значительно расширить сферы своих океанских владений. Но экспедиция погибла на обратном пути. Будучи на Камчатке, почти за шесть месяцев до гибели экспедиции, путешественники оставили на берегу знавшего русский язык Ж. Б. Лессепса, который и доставил документы сухопутным путем через Россию в Париж. В редком фонде хранится книга на английском языке «Кругосветное путешествие 1785–1788 на кораблях „Буссоль” и „Астролябия” под командованием Лаперуза» (Лондон, 1799), в двух частях. На титульном листе автор не указан, лишь значится, что эта работа была опубликована по приказу Национального собрания под руководством Л. А. Миле-Мюро.

В это же время Россия также активно изучает северо-западные части Тихого океана. Большой вклад в исследование этого региона внесла экспедиция И. И. Биллингса — Г. А. Сарычева (1785–1794). В 1785 г. вышел указ Екатерины II об организации экспедиции в северо-восточную часть России. Руководителем ее был назначен И. И. Биллингс. А Г. А. Сарычев, еще будучи воспитанником Московского кадетского корпуса, проявлял интерес к Сибири и Дальнему Востоку и, естественно, что он был среди первых, кто подал рапорт и получил разрешение Адмиралтейств-коллегии отправиться в экспедицию. В фонде редких

книг хранится книга с описанием этого путешествия. Это «Отчет о географическо-астрономической экспедиции в северные части России, предпринятой в 1785—1794 гг.» (Лондон, 1802), который был составлен по документам секретарем этой экспедиции Мартином Сауэром. С английского книга переводилась на немецкий, французский, итальянский и русский языки, неоднократно переиздавалась. Во время этой экспедиции была описана большая часть побережья Охотского моря, быт чукчей, исследован полуостров Камчатка, описаны просторы Авачинской губы. На пути к Курильским островам был открыт остров Святого Ионы. В книге имеются карты, гравюры с изображением города Охотска, есть описание Камчатки и небольшая информация о реке Амур. К работе также прилагаются два небольших словаря: первый — английского, юкагирского, якутского и тунгусского языков, а второй — языков народов Камчатки, Алеутских островов и острова Кадьяк. Гравюры из этой книги были изданы в Париже в 1802 г. отдельным томом. В фонде редких и ценных изданий хранится и эта книга.

Книги о Дальнем Востоке, изданные на иностранных языках, давали возможность европейским читателям узнать о культуре, нравах, обычаях его жителей. Ученые получали новые сведения по этнографии, зоологии, геологии, ботанике и другим наукам. Сегодня подобные работы имеют также большую значимость: в них содержится ценный краеведческий материал.

Примечания

¹ Т. Салмон пишет, что название Тартария было дано европейцами обширной «территории между Карским морем на севере, Охотским морем на востоке, Китаем, Индией, Ираном и Каспийским морем на юге и рекой Обью на западе». (Th. Salmon. Lo stato presente di tutti i paesi e popoli del mondo. Venezia, 1738. Т. 5. — Р. 517—518).

Список литературы

1. Боннер, А. Г. Бесценные сокровища / А. Г. Боннер. — Иркутск : Вост.-Сиб. кн. изд-во, 1979. — С. 137—143.
2. Злочевский, Г. Со времен посольского приказа / Г. Злочевский // Альм. библиофила. — 1984. — Вып. 16. — С. 79—81.
3. Каталог Николаевской публичной библиотеки Приамурского отдела ИРГО. Вып. 1 : Амурский отдел. — Хабаровск : Тип. канцелярии Приамур. ген.-губ., 1912. — 172 с.
4. Пекарский, П. П. История Академии наук / П. П. Пекарский. — Санкт-Петербург, 1870. — Т. 1. — С. 308—457, 617—636.
5. Шанский, Д. Н. Запальчивая полемика: Герард Фридрих Миллер, Готтлиб Зигфрид Байер и Михаил Васильевич Ломоносов / Д. Н. Шанский // Историки России XVIII — начала XX века. — Москва, 1996. — С. 28—39.
6. The Penny Cyclopaedia of the Society for the Diffusion of Useful Knowledge. — London, 1842. — Vol. 24. — P. 72—76.